When healthcare providers and patients do not speak the same language, medical interpreters are called in to help. In this book – the first ever ethnographic study of a bilingual hospital – Claudia V. Angelelli explores the role of medical interpreters, drawing on data from over 300 medical encounters and interviewing the interpreters themselves about the people for whom they interpret, their challenges, and how they characterize their role. Traditionally the interpreter has been viewed as a language conduit, with little power over the medical encounter or the relationship between patient and provider. This book presents an alternative view, considering the interpreter’s agency and contextualizing the practice within an institution that is part of a larger society. Bringing together literature from social theory, social psychology, and linguistic anthropology, this book will be welcomed by anyone who wants to discover the intricacies of medical interpreting firsthand; particularly researchers, communication specialists, policy makers, and practitioners.

Claudia V. Angelelli is Associate Professor of Spanish Linguistics at San Diego State University, where she teaches applied linguistics courses such as Spanish discourse analysis, English–Spanish translation and interpreting theory, and methods of teaching Spanish. Her research focuses on cross-linguistic and cross-cultural communication, and she has published articles in a variety of journals, such as *The Annual Review of Applied Linguistics*, META: *Journal des Traducteurs* and *Critical Link: Interpreters in the Community.*
Medical Interpreting and Cross-cultural Communication

Claudia V. Angelelli

San Diego State University
To my mother, Angela Rizzo, whose dedication to science and public health served as an inspiration

To my husband, Christian Degueldre, whose longtime interest and work in this topic and incredible support helped make this work a reality
Contents

List of figures ix
List of tables x
Acknowledgments xi
List of abbreviations xiii

Prologue 1

1 Questioning invisibility 7
   Previous studies on interpreting in a medical setting 12

2 Communication in the medical encounter 15
   The essence of the doctor–patient relationship 15
   Communication issues in a bilingual medical encounter 18
   Navigating across languages and cultures: the need for interpreters 21

3 A different set of lenses 26
   Looking at the interpreter’s role through different lenses 26
   The lens of society and the institution 27
   The lens of the interaction 29
   The lens of discourse 33
   Monolingual and interpreted communicative events: differences and similarities 34

4 California Hope: a public hospital in changing times 44
   Finding a study site 44
   The pilot study 44
   Obtaining consent 45
   The in-depth study 46
   The town 46
   The hospital 46
   The study site 48
   The staff 48
   The workplace 52
   Working hours and interpreters’ responsibilities 53
   A typical day at Interpreting Services 55
viii Contents

5 Putting it all together 58
   Data collection, coding, and analysis 59
   Artifacts 59
   Field notes 59
   The interpreter interpersonal role inventory 61
   Interviews 62
   Audio recordings of ICEs 63
   Categories and subcategories emerging from ICEs 69
   Nature of the ICE 69
   Intention of the ICE 70
   Visibility of the interpreter 71

6 Finding visibility 73
   The nature of the ICE at California Hope 73
   The structure of the ICE at California Hope 74
   Interpreter visibility: an overview 75
   Manifestations of visibility in ICEs at California Hope 76
   Becoming visible: linguistic and communicative strategies 77
   Minor visibility: occasional involvement of interpreter as co-owner
   of text 79
   Typical openings of an ICE 79
   Typical closings of an ICE 82
   Major visibility: interpreters as owners of text 85

7 Interpreters’ voices 105
   Roberto, the manager 105
   Annette 108
   Consuelo 110
   Elda 112
   Joaquín 114
   Julio 118
   Marcos 120
   Mariana 121
   Mauro 123
   Rogelio 124
   Vicente 125

8 Emerging metaphors and final words 129
   Interpreters as detectives 129
   Interpreters as multi-purpose bridges 130
   Interpreters as diamond connoisseurs 131
   Interpreters as miners 131
   Pulling it all together 132
   Theoretical implications 133
   Practical implications 135
   Concerns and curiosities revisited 140

References 142
Index 147
## Figures

1. The invisible interpreter  
2. The interpreter as co-constructor  
3. The visible interpreter  
4. Multiple lenses to look at the interpreter in an ICE  
5. Interpreting service floor plan  
6. Examples of an index entry of an ICE  
7. Example of visibility in an index entry  
8. The visibility continuum at California Hope

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The invisible interpreter</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>The interpreter as co-constructor</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>The visible interpreter</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Multiple lenses to look at the interpreter in an ICE</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpreting service floor plan</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples of an index entry of an ICE</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Example of visibility in an index entry</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>The visibility continuum at California Hope</td>
<td>78</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Tables

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table Number</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Fundamental notions of monolingual and interpreted communicative events</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>California Hope interpreters’ demographic data</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Artifacts</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Field notes</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Interpreter interpersonal role inventory (IPRI)</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Interviews</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Audio recordings of interpreted communicative events (ICEs)</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Inventory of ICEs</td>
<td>68</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Acknowledgments

This book would not have been possible without the help and kindness of the California Hope community. Over a period of twenty-two months, patients and their family members, healthcare providers, interpreters, and other employees at California Hope allowed me to intrude in their lives and work, even at personal and delicate moments. To them goes my greatest acknowledgment of gratitude. They cannot be mentioned by name, but they all know who they are, and they will recognize their contributions to this book.

This book evolves from thoughts and perspectives which I first presented in my PhD thesis on an interdisciplinary approach to the role of interpreters across settings (Angelelli 2001). A special acknowledgment goes to Dr. Guadalupe Valdés who has been a source of inspiration through both her scholarly work and her commitment to social justice, especially for the Latino population. She provided confidence and guidance throughout my work at California Hope. I am also grateful to Dr. Shirley Brice-Heath for introducing me to the scholarly study of ethnography of communication, which I applied to medical interpreting. She has been a model for me as a scholar, researcher, and writer. I am indebted to Dr. Ray McDermott for the extended discussions on analysis of social interaction which showed me how to step beyond the boundaries. I also try to follow his steps as a scholar and analyst. I am grateful to Dr. Edward Haertel who crossed disciplinary boundaries to offer critical support as well as insight into the research product and process. Although I am ultimately responsible for the final product, these individuals have had a positive impact on the development of this work, and I am forever indebted to them.

Janice Kezirian, MD, is behind this book more than any other single individual. Her scientific knowledge and integrity are evident throughout. Her theoretical approach to the study of doctor–patient communication, coupled with her experiences as a physician in Mexico and her commitment on a personal level to making communication and language relevant to medical practice, have influenced nearly every interpretation of this book. Her enthusiasm, support, and patience for my work have been very important. Her sense of humor and friendship are gifts I treasure.
Special recognition goes to my husband, Christian Degueldre, an outstanding interpreter, translator and interpreting professor, and loving human being. His professional recognition in the field of interpreting paved my way into California Hope. During the data collection period, he was extremely patient with the repeated tales about each day I spent at the site. He has encouraged me in the completion of this book, and he has been most helpful in verifying data and references, as well as in offering insightful comments on multiple readings of the draft.

I am also grateful to Dr. Cynthia Roy for invaluable comments on sections of this book. Her insights and challenges have strengthened my arguments. Additionally I would like to thank Dr. Katherina Brett, Helen Barton, Kay McKechnie, and Dr. Alison Powell of Cambridge University Press for their guidance in the preparation of this book for publication. My hope is that this work and the findings reported here will be of benefit to those concerned with issues of healthcare, and that it will help them promote fair and culturally sensitive communicative environments for speakers of minority languages.
Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Full Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ASL</td>
<td>American Sign Language</td>
</tr>
<tr>
<td>CH</td>
<td>California Hope</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>doctor</td>
</tr>
<tr>
<td>EMT</td>
<td>emergency medical technician</td>
</tr>
<tr>
<td>HCP</td>
<td>healthcare provider</td>
</tr>
<tr>
<td>HI</td>
<td>hospital interpreter</td>
</tr>
<tr>
<td>ICE</td>
<td>interpreted communicative event</td>
</tr>
<tr>
<td>IPRI</td>
<td>Interpreter interpersonal role inventory</td>
</tr>
<tr>
<td>IS</td>
<td>interpreting services</td>
</tr>
<tr>
<td>MAC</td>
<td>medical admitting clerk</td>
</tr>
<tr>
<td>MCE</td>
<td>monolingual communicative event</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>nurse</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>patient</td>
</tr>
<tr>
<td>SES</td>
<td>socio-economic status</td>
</tr>
</tbody>
</table>